



# بروشور اطلاع‌رسانی برای پناهندگان به رسمیت شناخته‌شده، پناهندگان موقتاً پذیرفته‌شده، اتباع خارجی موقتاً پذیرفته‌شده و همچنین پناهجویان در کانتون برن

## اطلاعات مختصر در مورد مقررات مهم کانتونی

### فهرست مطالب

۱- به کانتون برن خوش آمدید!.....	۲
۲- محل اقامت.....	۳
۳- یکپارچه‌سازی.....	۴
۴- ارتقاء یکپارچه‌سازی.....	۵
۵- مراقبت‌های بهداشتی.....	۶
۶- مراقبت‌های اجتماعی.....	۷
۷- آدرس‌ها و پیوندهای مهم.....	۸

### نمایه

N	پناهجویان، کارت شناسایی N
B	پناهندگان شناخته‌شده، کارت شناسایی B
F-FL	پناهندگان موقتاً پذیرفته‌شده، کارت شناسایی F
F-VA	پذیرفته‌شدگان موقت، کارت شناسایی F

## ۱- به کانتون برن خوش آمدید!

با استفاده از این بروشور می‌خواهیم به شما اطلاعاتی در مورد مقررات مهمی که در مورد پناهندگان، افراد موقتاً پذیرفته‌شده و پناهجویان مقیم در کانتون برن، پذیرفته‌شدگان موقت ارائه دهیم. این اطلاعات مکمل مطالب ارائه‌شده در بروشور "اطلاعات مختصر برای پناهندگان و افراد موقتاً پذیرفته‌شده" هستند که توسط دبیرخانه ایالتی مهاجرت (SEM) تهیه شده است.

کانتون برن مروج یکپارچه‌سازی افراد مربوط به منطقه پناهندگی و پناهندگان را براساس قانون کانتونی در رابطه با کمک‌های اجتماعی در بخش پناهندگی و پناهندگان (SAFG) است. کانتون برن از شما انتظار دارد که به عنوان مثال با یادگیری زبان و تلاش برای رسیدن به استقلال مالی، به طور فعال در یکپارچه‌سازی سریع خود مشارکت داشته باشید.

در این بروشور اطلاعات مختصری درباره حقوق و تعهداتی که در مورد وضعیت شما صادق است و همچنین پیوندها و آدرس‌های مفید پیدا خواهید کرد.

اداره یکپارچه‌سازی و امور اجتماعی، مدیریت بهداشت،

امور اجتماعی و یکپارچه‌سازی کانتون برن

(Amt für Integration und Soziales,

Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion des Kantons Bern)

این بروشور به زبان‌های زیر موجود است: آلمانی، فرانسوی، تیگرینیایی، فارسی، عربی و کورمانجی

- N** پناهجویان تا زمان اتمام مراحل پناهندگی در اقامتگاه‌های دست جمعی اقامت خواهند داشت. برای افراد به طور ویژه آسیب‌پذیر و افراد زیر سن قانونی استثنائاتی در نظر گرفته می‌شود.
- B** در وهله اول، همه پناهندگان شناخته‌شده، پناهندگان موقتاً پذیرفته‌شده و پذیرفته‌شدگان موقت در اقامتگاه دست جمعی در کانتون برن اقامت دارند. در آنجا، شما تحت مراقبت پرسنل مجرب قرار خواهید گرفت و با زندگی در سوئیس آشنا خواهید شد.
- F-FL**
- F-VA** به محض اینکه شما به اهداف یکپارچه‌سازی دست یافتید، می‌توانید به آپارتمان خود و یا به یکی از خانه‌های مشترک بروید. مشاور مسئولتان شما را در یافتن محل اقامت در منطقه‌تان کمک می‌کند. برای انجام این کار، شما باید به سطح A1 زبان رایج رسمی در محل زندگی یا محل اقامت خود رسیده باشید و اشتغال پیدا کرده و یا آموزش‌های لازم را فرا گرفته باشید.
- برای خانواده‌های دارای فرزند، افراد زیر سن قانونی همراه با افراد کم سن و افراد به طور ویژه آسیب‌پذیر استثنائاتی در نظر گرفته می‌شود.
- ← برای اطلاعات بیشتر در مورد اهداف یکپارچه‌سازی به بخشی تحت عنوان "یکپارچه‌سازی"، به مطالب زیر مراجعه کنید.
- B** پناهندگان به رسمیت شناخته‌شده مجاز به انتقال به آپارتمانی هستند که خودشان اجاره کرده‌اند، مشروط بر اینکه اجاره‌نامه مطابق با مقررات باشد، حتی اگر آنها هنوز به اهداف یکپارچه‌سازی دست نیافته باشند.
- F-FL**

#### مبناهای قانونی

اسکان پناهندگان به رسمیت شناخته‌شده، پناهندگان موقتاً پذیرفته‌شده، پذیرفته‌شدگان موقت و پناهجویان در قانون کمک‌های اجتماعی در منطقه پناهندگی و پناهندگان (SAFG) تنظیم شده است (ماده ۳۵-۴۰ قانون SAFG).

<https://www.belex.sites.be.ch/frontend/versions/1884>

**N** پناهجویان به طور فعال برای یکپارچه‌سازی کار خود آماده می‌شوند و مهارت‌های اساسی و دانش پایه مربوط به زبان رسمی رایج در محل اقامت را کسب می‌کنند، ضمن این که منتظر تصمیم پناهندگی هستند. آنها موظفند با توجه به امکانات و مهارت‌های خود در عملیات اسکان دست جمعی شرکت کنند و در برنامه‌های یکپارچه‌سازی نظیر برنامه‌های اشتغال غیرانتقاعی، برنامه‌های پشتیبانی زبان آستانه پایین، روزهای اطلاعات و دوره‌های اصلی مهارت، شرکت کنند.

**N** کانتون برن از شما انتظار دارد که به سرعت مهارت و توانایی مورد نیاز خود را برای انجام کار یا آموزش حرفه‌ای نیاز دارید، به سرعت و با یک نگرش فعال به دست آورید. به طور خاص، شما موظف هستید:

**B**

- یک زبان رسمی یاد بگیرید،
- در اسرع وقت با منابع مالی خود، از خود پشتیبانی کنید،
- آموزش‌های لازم را برای شرکت در زندگی اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی کسب کنید،
- به امنیت و نظم عمومی و همچنین به ارزش‌های قانون اساسی فدرال احترام بگذارید،
- با همه مقامات و نهادها همکاری کنید.

**F-FL**

**F-VA**

**B** مشاور مسئول شما با یک برنامه یکپارچه‌سازی فردی با اهداف موافقت می‌کند. این کار، اقدامات لازم برای دستیابی به اهداف اصلی یکپارچه‌سازی و اهداف یکپارچه‌سازی فردی شما را تعیین می‌کند. علاوه بر این، سهم شما و همچنین مهلتی برای رسیدن به اهداف تعریف شده است.

**F-FL**

**F-VA** شما موظف به رعایت برنامه یکپارچه‌سازی هستید. دستیابی به اهداف مرتباً بررسی می‌شود. اگر شما به عمد به برنامه یکپارچه‌سازی خود پایبند نباشید، ممکن است، مشمول تحریم‌هایی مانند کاهش کمک‌های اجتماعی شوید.

### مبناهای قانونی

مقررات مربوط به یکپارچه‌سازی پناهندگان به رسمیت شناخته‌شده، پناهندگان موقتاً پذیرفته‌شده، پذیرفته‌شدگان موقت و پناهجویان در قانون کمک‌های اجتماعی در منطقه پناهندگی و پناهندگان (SAFG) تنظیم شده است (ماده ۴، ماده ۱۴-۱۶ SAFG).

<https://www.belex.sites.be.ch/frontend/versions/1884>

#### ۴- ارتقاء یکپارچه‌سازی

برای اینکه شما بتوانید به اهداف یکپارچه‌سازی برسید، در صورت لزوم، شریک منطقه‌ای به نمایندگی از کانتون برن تضمین می‌کند که اقدامات لازم برای ارتقاء یکپارچه‌سازی در دسترس است. به ویژه، کانتون در زمینه‌های یادگیری اولیه، دستیابی به زبان و جهت گیری روزمره، یکپارچه‌سازی کار و آموزش، و همچنین در سایر زمینه‌های مرتبط با یکپارچه‌سازی مسؤول است.

N

B

F-FL

دوره‌ها، برنامه‌ها و نقاط ملاقات در همه مناطق کانتون وجود دارد که می‌توانید خود را با زندگی در سوییس آشنا کرده و با مردم محلی ارتباط برقرار کنید. از این پیشنهادات استفاده کنید!

F-VA

شما می‌توانید اطلاعات و مشاوره مربوط به پیشنهادات ارائه شده در منطقه‌تان را از مشاور مسؤول خود و یا شریک منطقه‌ای مسؤول برای منطقه پناهندگی و پناهندگان خود دریافت کنید.

← آدرس شرکای منطقه‌ای را می‌توانید در بخشی تحت عنوان "آدرس‌ها و پیوندهای مهم" بیابید، بدین منظور قسمت زیر را مشاهده کنید.

## ۵- مراقبت‌های بهداشتی

**N**  
**F-VA**  
کانتون برن بیمه درمانی را برای شما در نظر می‌گیرد. بیمه درمانی فقط بخشی از هزینه مراقبت‌های اساسی پزشکی را پرداخت می‌کند. بیمه‌شدگان همیشه بخشی از آن را خودشان پرداخت می‌کنند، مانند سهم بیمار از هزینه‌های درمان (فرانشیز)، هزینه‌های اضافی. هزینه درمان‌ها و معالجاتی که فراتر از تعهدات اساسی هستند توسط بیمه خدمات درمانی پرداخت نمی‌شود.

مشاور مسئول تان، شما را به پزشک (پزشک مراقبت‌های اولیه) ارجاع می‌دهد و یک کوپن شخصی برای شما تهیه می‌کند، که شما هنگام مراجعه به پزشک همراه با شناسه خارجی خود باید نشان دهید. اگر بیمار هستید یا تصادف کرده‌اید، باید همیشه به جز در موارد اضطراری، ابتدا به پزشک مراقبت‌های اولیه خود مراجعه کنید.

**B**  
**F-FL**  
تمام افرادی که در سوئیس زندگی می‌کنند باید بیمه درمانی را دریافت کنند. در صورت دریافت کمک‌های اجتماعی، هزینه‌های بیمه اولیه اجباری شما تا مبلغ مشخصی توسط کمک‌های اجتماعی تحت پوشش قرار می‌گیرد. شما می‌توانید انتخاب کنید که با کدام شرکت بیمه درمانی که می‌خواهید بیمه شوید.

بیمه درمانی اجباری تنها بخشی از هزینه مراقبت‌های اساسی پزشکی را پرداخت می‌کند. بیمه‌شدگان همیشه بخشی از آن را خودشان پرداخت می‌کنند، مانند سهم بیمار از هزینه‌های درمان (فرانشیز)، هزینه‌های اضافی. هزینه درمان‌ها و معالجاتی که فراتر از تعهدات اساسی هستند توسط بیمه خدمات درمانی پرداخت نمی‌شود.

کارت بیمه را از شرکت بیمه درمانی دریافت خواهید کرد که هنگام مراجعه به پزشک یا خرید دارو از داروخانه، باید با خود همراه داشته باشید.

← می‌توانید اطلاعات بیشتر در مورد مراقبت‌های بهداشتی را در بسیاری از زبان‌ها در بخشی تحت عنوان "راهنمای بهداشت سوئیس" پیدا کنید.

<https://www.migesplus.ch/publikationen/gesundheitswegweiser-schweiz>

### مبناهای قانونی

مراقبت‌های اساسی پزشکی برای پناهندگان به رسمیت شناخته شده، پناهندگان موقتاً پذیرفته شده، پذیرفته‌شدگان موقت و پناهجویان در قانون کمک‌های اجتماعی در منطقه پناهندگی و پناهندگان (SAFG) تنظیم شده است (مواد ۹، ۲۱ و ۲۷ SAFG).

پرداخت هزینه‌های بهداشت و بیماری برای پناهندگان به رسمیت شناخته شده و پناهندگان به‌طور موقت پذیرفته شده تحت پوشش قانون رفاه تنظیم شده است (SHG) اجتماعی.

<https://www.belex.sites.be.ch/frontend/versions/1884>

N  
B  
F-FL

اگر نمی‌توانید از منابع مالی خود کسب درآمد کنید، می‌توانید درخواست کمک‌های اجتماعی کنید. این کار معاش را تضمین می‌کند و هزینه‌های زندگی، مراقبت‌های اساسی پزشکی و مسکن را پوشش می‌دهد. همچنین مشارکت در زندگی اجتماعی را امکان‌پذیر می‌کند و هزینه‌های یکپارچه‌سازی حرفه‌ای را نیز تحت پوشش خود قرار می‌دهد.

F-VA

شما موظفید اطلاعات صادقانه‌ای را به خدمات اجتماعی ارائه دهید و در صورت دریافت کمک‌های اجتماعی باید دستورالعمل خدمات اجتماعی را رعایت کنید. شما موظف هستید، تمام منابع مالی موجود را تأمین کنید. حتی اگر از طرف اشخاص ثالث نیز پشتیبانی دریافت می‌کنید، باید این را به مددکار اجتماعی خود گزارش دهید.

شما باید برای پیشگیری، برطرف کردن و رفع یا کاهش نیاز خود هر کاری انجام دهید. این امر به ویژه شامل این مسئله هم می‌شود که شما در اقدامات مناسب یکپارچه‌سازی شرکت کنید و یک کار معقول را بپذیرید.

اگر تعهدات خود را نقض کنید یا دستورالعمل‌ها را رعایت نکنید، خدمات اجتماعی باید مراحل قانونی و مجازات‌ها را بررسی کنند. این می‌تواند به کاهش کمک‌های اجتماعی منجر شود. کاهش‌ها باید متناسب باشد و فقط مجاز به اعمال به شخص خاطی می‌باشند.

به محض بهبود وضعیت اقتصادی شما، باید بازپرداخت کمک‌های تأمین اجتماعی را بردارید.

پرداخت‌های غیرقانونی رفاه اجتماعی باید بازپرداخت شود. سوءاستفاده از رفاه اجتماعی می‌تواند به حذف منجر شود.

B  
F-FL

خدمات اجتماعی از شما در یکپارچه‌سازی و استقلال مالی حمایت می‌کند. برای این منظور، با یک برنامه یکپارچه‌سازی فردی برای شما موافقت خواهد شد. شما موظف هستید که این برنامه یکپارچه‌سازی را رعایت کنید و به سرعت مهارت‌های مورد نیاز برای اشتغال یا آموزش ببینید.

F-VA

#### میناهای قانونی

تنظیم شده است (SHG) کمک‌های اجتماعی برای پناهندگان شناخته‌شده و پناهندگان موقتاً پذیرفته‌شده در قانون کمک‌های اجتماعی عمومی

کمک‌های اجتماعی برای پناهجویان و پذیرفته‌شدگان موقت در قانون کمک‌های اجتماعی در منطقه پناهندگی و پناهندگان (SAFG) تنظیم شده است (۱۷-۲۶ SAFG مواد)

<https://www.belex.sites.be.ch/frontend/versions/1884>

مدیریت بهداشت، امور اجتماعی و یکپارچه‌سازی  
اداره یکپارچه‌سازی و امور اجتماعی  
بخش پناهندگی و پناهندگان  
Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion  
Amt für Integration und Soziales  
Abteilung Asyl und Flüchtlinge  
Ostermundigenstrasse 99B  
3006 Bern  
031 636 53 00  
[www.be.ch/gsi](http://www.be.ch/gsi)

مقامات مهاجرت و یکپارچه‌سازی کانتون  
(Kantonale Migrations- und  
Integrationsbehörden)

خدمات مهاجرت کانتون برن  
مرکز مشتری  
Migrationsdienst des Kantons Bern  
Kundenzentrum  
Ostermundigenstrasse 99B  
3006 Bern  
031 633 53 15  
[www.be.ch/sid](http://www.be.ch/sid)

---

منطقه شهر برن و اطراف آن (شهرداری برن، برمگارتن در نزدیکی برن،  
کیرشلینداخ، کونینز، موری در نزدیکی برن، اوسترموندیگن، تسولیکوفن)  
Region Bern Stadt und Umgebung (Einwohnergemeinde  
Bern, Bremgarten bei Bern, Köniz, Muri bei Bern,  
Ostermundigen, Zollikofen)

شرکای منطقه‌ای  
Regionale Partner

شهر برن، مدیریت آموزش، امور اجتماعی و ورزش  
مرکز شایستگی یکپارچه‌سازی شهر برن (KI Bern)  
Stadt Bern, Direktion für Bildung, Soziales und Sport  
Kompetenzzentrum Integration der Stadt Bern (KI Bern)  
Effingerstrasse 33  
3008 Bern  
031 321 60 36  
[www.bern.ch/asylsozialhilfe](http://www.bern.ch/asylsozialhilfe)  
[asylsozialhilfe@bern.ch](mailto:asylsozialhilfe@bern.ch)

---

منطقه برن - میتلند (ناحیه اداری برن - میتلند بدون انجمن‌های ساکنان در مناطق  
شهر برن و اطراف آن):  
Region Bern-Mittelland (Verwaltungskreis Bern-Mittelland  
ohne die Einwohnergemeinden der Region Bern Stadt und  
Umgebung)

صلیب سرخ سوئیس کانتون برن (SRC کانتون برن)  
Schweizerisches Rotes Kreuz Kanton Bern (SRK Kanton  
Bern)  
Bernstrasse 162  
3052 Zollikofen  
031 919 09 59  
[migration@srk-bern.ch](mailto:migration@srk-bern.ch)  
[www.srk-bern.ch/migration](http://www.srk-bern.ch/migration)



---

منطقه برنر یورا - بیل/بینه- زیلند - (مناطق اداری برنزه یورا، بیل/بینه - زیلند):  
Region Berner Jura - Biel/Bienne - Seeland  
:(Verwaltungskreise Berner Jura, Biel/Bienne, Seeland)

صلیب سرخ سوئیس کانتون برن (SRC کانتون برن)  
Schweizerisches Rotes Kreuz Kanton Bern (SRK Kanton  
Bern)  
Solothurnstrasse 136  
2504 Biel  
032 329 32 73  
Migration.sj@srk-bern.ch  
www.srk-bern.ch/migration

---

منطقه امنتال - اوبرگراو (مناطق اداری امنتال و اوبرگراو):  
Region Emmental - Oberaargau (Verwaltungskreise  
:Emmental und Oberaargau)

ORS Service AG  
(طبقه ۲) Lyssachstrasse 23 (2. Stock)  
3400 Burgdorf  
bern@ors.ch  
www.ors.ch

---

منطقه برنزی اوبرلند (ولسوالی‌های اداری تون، اینترلاک - اوبرهاسلی، فروتینگن -  
نیدرسیمنتال، اوبرسیمنتال-سانن):  
Region Berner Oberland (Verwaltungskreise Thun,  
Interlaken-Oberhasli, Frutigen-Niedersimmental,  
:Obersimmental-Saanen)

پناهندگی برنزی اوبرلند (ABO)  
Asyl Berner Oberland (ABO)  
Scheibenstrasse 3  
3600 Thun  
033 552 09 09  
kontakt@asyl-beo.ch  
www.asyl-beo.ch

---

مرکز مشاوره حقوقی برن برای افراد نیازمند  
Berner Rechtsberatungsstelle für Menschen in Not  
Eigerplatz 5  
3007 Bern  
031 385 18 20  
[www.rechtsberatungsstelle.ch](http://www.rechtsberatungsstelle.ch)

مرکز مشاوره حقوقی  
(Rechtsberatungsstelle)